

CASE 120	CASO 120
Rule 41(c), Outside Help	Regla 41(c), Ayuda Externa
<i>'Information freely available' in rule 41(c) is information that is available without monetary cost and that may be easily obtained by all boats in a race. Rule 41(c) is a rule that may be changed for an event provided that the procedure established in the rules is followed.</i>	<i>En la regla 41(c) "información gratuita y disponible" es aquella información disponible sin costo monetario y que puede obtenerse fácilmente por todos los barcos participantes en una prueba. La regla 41(c) puede modificarse para un evento siempre que se siga el procedimiento establecido en el reglamento.</i>
Question 1	Pregunta 1
What is the meaning of the term 'information freely available' as used in rule 41(c)?	¿Qué significa la expresión "información gratuita y disponible" tal como se utiliza en la regla 41(c)?
Answer 1	Respuesta 1
'Information freely available' means information that is available without monetary cost and that may be easily obtained by all boats in a race. 'Easily obtained' means the information is available from a public source that competitors can reasonably be expected to be aware of and can locate with little effort. An example of information found by little effort is information that can be found near the top of the list of internet addresses identified by conducting a search for the information using a widely-used internet search program. Information for which a fee has been paid (even if that fee is very small) or that is not easily obtained by all boats in a race is not 'freely available'. Examples are information supplied only to those boats that have paid a subscription fee or other fee for the information, and information whose location on the internet is hidden or obscure.	La expresión "información gratuita y disponible" es aquella información disponible sin costo monetario y que puede obtenerse fácilmente por todos los barcos participantes en una prueba. La expresión "obtenerse fácilmente" significa aquella información disponible desde una fuente de acceso público respecto de la que es razonable esperar que los participantes conozcan y puedan localizarla con poco esfuerzo. Un ejemplo de información que se encuentra con poco esfuerzo es la información que se puede encontrar cerca de la parte superior de la lista de direcciones de Internet que aparezcan al realizar una búsqueda de información a través de un programa de búsqueda de Internet ampliamente utilizado. Aquella información por la que se paga una tarifa (incluso si la tarifa es muy reducida) o que no se obtiene fácilmente por todos los barcos participantes no es "gratuita y disponible". Ejemplos de ello es información suministrada únicamente a aquellos barcos que han pagado una tarifa de suscripción o de otro tipo, o información cuya localización en internet está escondida o es oscura.

<p>The costs of equipment or software and fees for communication services are not costs for the information that can be obtained with that equipment, software or communications service. For example, a cost to a competitor for a computer or cell phone and for internet access is not considered a cost for the information that the competitor can obtain with that equipment. If there is no charge for access to that information, the information is 'freely available'.</p> <p>However, information is not 'freely available' if access to it is limited to persons who have purchased special-purpose equipment or software from the person or organization that provides the information. Such information is not 'freely available' even if there is no additional charge made for receiving the information using the special-purpose equipment or software. For example, any data or information that can be retrieved at no cost using an existing internet access account is 'freely available'. However, data or information is not 'freely available' if it is only accessible if one pays the person or organization that provides the information for special-purpose hardware or application software.</p> <p>In addition to the above considerations, information is not 'freely available' if it becomes available so close to the start of a race that competitors do not have a reasonable period of time to find it and familiarize themselves with it. This prevents one competitor from arranging for data to be posted just before a race, with other competitors not having the time to find it and familiarize themselves with it.</p> <p>Note that, in addition to the provisions in rule 41, a class rule may prohibit certain equipment from being on board a boat, and such a class rule may, therefore, limit information that a boat may use.</p>	<p>Los costos del equipo o software y las tarifas por los servicios de comunicación no son costos asociados a la información que se puede obtener con ese equipo, software o servicio de comunicaciones. Por ejemplo, el coste para un participante por un ordenador o un smartphone y por el acceso a Internet no se considera un coste de la información que el competidor puede obtener con ese equipo. Si no hay ningún pago asociado al acceso a la información, entonces ésta es “gratuita y disponible”.</p> <p>Por el contrario, la información no es “gratuita y disponible” cuando el acceso a ella está limitado a personas que han adquirido un equipo o software para un uso especial de la persona u organización que proporciona la información. Tal información no se considera “gratuita y disponible” incluso si no hay cargos adicionales por recibirla cuando se usa el equipo o software de uso especial. Por ejemplo, cualquier dato o información que se pueda recuperar sin costo utilizando una cuenta de acceso a Internet existente es “gratuita y disponible”. Por el contrario, la información no es “gratuita y disponible” si se exige pagar a la persona u organización que suministra la información el equipo o software de uso especial.</p> <p>Además de lo anterior, se considera que la información no es “gratuita y disponible” si está disponible tan cerca del momento de la salida de la prueba que los participantes no tienen un período de tiempo razonable para encontrarla y familiarizarse con ella. Esto impide a un participante acordar que se publiquen los datos justo antes de la salida, mientras que otros participantes no tienen tiempo para encontrarlos y familiarizarse con ellos.</p> <p>Téngase en cuenta que, además de las disposiciones de la regla 41, una regla de clase puede prohibir que ciertos equipos estén a bordo de un barco, y dicha regla de clase puede, por lo tanto, limitar la información que un barco puede usar.</p>
--	---

Facts for Question 2

Boat A is a large boat with plenty of space for equipment and a large crew with a dedicated navigator/weather router on board. She has an Inmarsat or VSAT system and pays a monthly communications fee of \$5000, enabling large amounts of downloads and browsing of the internet. The boat's objective in having very good access to the internet is to have access to digital weather information for use in routing. ALL the data used by the boat are available throughout the year at no charge, to anyone with internet access. None of the data that is downloaded comes from the Inmarsat or VSAT communications provider themselves.

Boat B is a 40-foot (12 m) boat with a crew of eight. She uses a tablet computer with a mobile data card for which she pays a small monthly communications fee similar to a phone communications fee. The crew purchased a routing and weather analysis application for use during the race. The application costs \$2000 and is available on the open market for purchase by anyone. The application includes a paid-in-advance subscription to weather data that can be downloaded during the race. The weather data is the same for all boats that have purchased the application. The weather data is race-specific. The weather data cannot be used with other weather or routing applications and is not usable without purchasing the routing and weather analysis application.

Boat C is a 40-foot boat with a crew of eight. She uses a tablet computer with a mobile data card for which she pays a small monthly communications fee similar to a phone communications fee. The crew is downloading hi-resolution weather files for a small monthly subscription fee. The files are not tailored to the boat; all boats subscribing to the files receive the same data. Nobody, even ashore with internet access, could access this data without subscribing and paying for it.

Hechos para la Pregunta 2

El barco A es un barco grande con mucho espacio para el equipo y una tripulación numerosa con un enrutador específico para navegación y meteorología a bordo. Tiene un sistema Inmarsat o VSAT y paga una tarifa mensual de comunicaciones de \$ 5000, lo que permite grandes cantidades de descargas y navegación de internet. El objetivo del barco al tener un acceso muy bueno a Internet es tener acceso a la información meteorológica digital para su uso durante la navegación. TODOS los datos utilizados por el barco están disponibles durante todo el año sin costo, para cualquier persona con acceso a Internet. Ninguno de los datos que se descargan proviene del proveedor de comunicaciones Inmarsat o VSAT.

El barco B tiene 40 pies (12 m) con una tripulación de ocho. Usa una tableta con una tarjeta de datos móvil por la cual paga una pequeña tarifa mensual de comunicaciones similar a la tarifa de comunicaciones de un teléfono. La tripulación compró un programa de análisis de rutas y meteorología para usar durante la prueba. El programa cuesta \$ 2000 y está disponible en el mercado abierto para que la compre cualquier persona. El programa incluye una suscripción de pago por adelantado a los datos meteorológicos que se pueden descargar durante la prueba. Los datos meteorológicos son los mismos para todos los barcos que compraron el programa. Los datos meteorológicos son específicos para la prueba. Los datos meteorológicos no se pueden usar con otros programas meteorológicos o de navegación y no se pueden utilizar sin la compra del programa de análisis de navegación y meteorología.

El barco C tiene 40 pies (12 m) con una tripulación de ocho. Usa una tableta con una tarjeta de datos móvil por la cual paga una pequeña tarifa mensual de comunicaciones similar a la tarifa de comunicaciones de un teléfono. La tripulación descarga archivos meteorológicos de alta definición a cambio de una reducida tarifa mensual de suscripción. Los archivos no están personalizados para el barco; todos los barcos suscritos a los archivos reciben los mismos datos. Nadie, incluso en tierra con

<p>Boat D is a 40-foot boat with a crew of eight. She uses a tablet computer with a mobile data card for which she pays a small monthly communications fee similar to a phone communications fee. She additionally contracts for a subscription for private weather data for \$15,000 for the race. That private weather data includes extremely high resolution satellite imagery on which every squall can be seen and tracked. This imagery is not customized for the particular boat and is available to any boat that pays for it and has the ability to download it.</p>	<p>acceso a internet, podría acceder a esta información sin suscribirse y pagarla.</p> <p>El barco D tiene 40 pies (12 m) con una tripulación de ocho. Usa una tableta con una tarjeta de datos móvil por la cual paga una reducida tarifa mensual de comunicaciones similar a la de comunicaciones para un teléfono. Además, contrata una suscripción para datos meteorológicos privados por \$ 15,000 para la prueba. Tales datos meteorológicos privados incluyen imágenes satelitales de muy alta resolución en las que se puede ver y rastrear cada chubasco. Estas imágenes no están personalizadas para el barco en particular y están disponibles para cualquier barco que pague por ellas y tenga la capacidad de descargarlas.</p>
<p>Question 2</p> <p>Do any of these boats break rule 41(c) if they receive information using the services described?</p>	<p>Pregunta 2</p> <p>¿Alguno de esos barcos infringe la regla 41(c) si reciben información utilizando los servicios descritos?</p>
<p>Answer 2</p> <p>Boat A does not break rule 41(c). She does not pay a fee for the information she receives. Paying a fee for a communications system, such as an Inmarsat or VSAT system, and a monthly communication fee that enables her to communicate and access information on the internet does not break rule 41(c).</p> <p>Boat B breaks rule 41(c). The routing and weather information that B downloads cannot be accessed without the special-purpose software that B purchased. Therefore she is receiving information that is not freely available to boats that have not made that purchase.</p> <p>Boats C and D break rule 41(c). The fees that they pay enable them to receive weather information that they would not be able to receive if they had not paid the fees. The requirement to pay a fee for information,</p>	<p>Respuesta 2</p> <p>El barco A no infringe la regla 41(c). No paga tarifa alguna por la información que recibe. Pagar por un sistema de comunicaciones, tal como Inmarsat o VSAT, y además una tarifa mensual de comunicaciones que le permite comunicarse y accede a información en internet no infringe la regla 41(c).</p> <p>El barco B infringe la regla 41(c). La información de navegación y meteorología que B descarga no puede efectuarse sin el software de uso especial que B adquirió. Por tanto está recibiendo información que no es gratuita y disponible para todos aquellos barcos que no hayan efectuado esa adquisición.</p> <p>Los barcos C y D infringen la regla 41(c). Las tarifas que pagan les permiten recibir información meteorológica que no podrían recibir si no hubieran pagado las tarifas. El requisito de pagar una tarifa por información, ya sea</p>

whether it is large or small, means that that information is not available at no monetary cost, and therefore the information is not 'freely available'.	grande o pequeña, significa que esa información no está disponible sin costo monetario y, por lo tanto, la información no es "gratuita y disponible".
Question 3 Can rule 41(c) be changed for a particular event?	Pregunta 3 ¿Puede modificarse la regla 41(c) para un evento determinado?
Answer 3 Yes. See rule 86.1. Rule 41(c) is a rule that may be changed for an event provided that the procedure established in the rules for such changes is followed. Case 121 discusses that procedure.	Respuesta 3 Sí. Véase la regla 86.1. La regla 41(c) es una regla que puede modificarse para un evento siempre que se siga el procedimiento establecido en las reglas para tales modificaciones. El Caso 121 contempla dicho procedimiento.
Question 4 Can the restriction stated in rule 41(c) be changed for an event without changing the rule?	Pregunta 4 La restricción establecida en la regla 41(c), ¿puede modificarse para un evento sin modificar la regla?
Answer 4 No.	Respuesta 4 No.
World Sailing 2012	World Sailing 2012